

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي الأداة الأهمية للناس، وانطلاقاً من وظيفة اللغة هي أداة التواصل والاتصال في تفاعل الإنسان يوماً بعد يوم، سواء فرد إلى آخر، الفرد بالمجتمع والمجتمع بدولة معينة.^١

على الأساسية هذه التعاريف، يمكن أن نرى الأهمية لدور اللغة في حياة المجتمع. لأنه بدون لغة لا يمكن تشغيل أنشطتها بتكميل وبدون اللغة ايضاً، وأنواع الأنشطة البشرية يصاب بالشلل.

في الدنيا كثيرة جداً من التطور اللغوي الذي يبعد من أصل اللغة. احدها هي اللغة العربية الذي يعرف اللغة العربية باعتبارها لغة الدين بسبب مكانتها باعتبارها لغة القرآن والحديث. كما قال الله سبحانه وتعالى:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٠١﴾ يوسف : ٢

^١ طائر يوسف وسيفول أنوار. منهجية التدريس الدينية واللغة العربية، (جاكرتا: ف.ت. راجا غرافيندو، ١٩٩٧) ص.

وبالنظر في امتياز العربية باعتبارها لغة القرآن والحديث مع كتب غيرها، فيجب للمسلم محاولة لمعرفة ذلك بجيدا. هذا يجب القيام به من أجل لفهم القانون (تعاليم) الإسلام التي توجه لحياته.

تكميل اللغة العربية هي لغة غنية بجمال لغته لا يمكن الحفاظ اذا كان المسلمون يريدون أن يتعلموا وفهم واستكشاف عربية كاملة.

هذا المكان المعرفة من اللغة العربية تلعب المهم جدا أن نفهم على فهم التعلم الدينية على أن يتم تحويلها إلى عقول الناس العاديين، وخاصة للطلاب هم العقل النقدي.^٢

أما الغرض الدراسة اللغة العربية هي:

١. من أجل فهم واستيعاب ما يقرأ في العبادة والرؤى
٢. من أجل فهم قراءة القرآن، حتى يمكن أن يأخذ التوجيهات والتعليمات منه.

٣. من أجل دراسة الدين الإسلامي من الكتب المؤلفة باللغة العربية، مثل علم التفسير، الحديث، الفقه، وغيرها.

^٢أزهر أرشد. اللغة العربية وطريقة التدريسها، يوغياكرتا: فوستاكا فلاجر، ٢٠٠٣ ص.٩٠

٤ . لكلام ذكية والكتابة باللغة العربية على التواصل مع المسلمين في الخارج،

ولذلك لأن اللغة العربية هي في الواقع لغة المسلمين في جميع أنحاء العالم،

بل اللغة العربية أصبحت الآن اللغة العلمية.^٣

المواضيع العربية تعتبر صعبة من قبل معظم الطلاب حتى رأيت الشبح

لتخويف، حتى لا يكون الطلاب الكراهية للمشاركة التعلم اللغة العربية.^٤

كثيرة بين الطلاب تميل الى ان يكون لديهم الانطباع بأن تعلم اللغة العربية

هي أصعب من تعلم لغات أجنبية أخرى.^٥

لاستباق هذه الفجوة ذلك، يجب أن يكون محاولة لتعميق المحددة

والاخلاص وكذلك المثابرة والصبر، ومما لا شك فيه سوف يتقن اللغة العربية إلى

أقصى، حتى يجعل من السهل جدا لدراسة وتعميق تعاليم الإسلام باستخدام اللغة

العربية.

تعلم اللغة هو عملية التعلم اللغة. لكن اللغة العربية هي واحدة من

الموضوعات الصعبة نسبيا التي تميل إلى أن تكون الطلاب أقل السعادة، في

^٣ محمود يونس. منهجية الخصة اللغة العربية، جاكارتا: الهداية، ١٩٨٣. ص. ٢١

^٤ طاير يوسف و سيفول أنوار، op. cit، ص. ١٨٨

^٥ رضلية زين الدين. منهجيات واستراتيجيات بديلة للتعلم العربية، يوغياكرتا: فوستاكا، ٢٠٠٥. ص. ٢٠

الأساسيتها يطلب التعلم اللغة على العادات والتدريب (الحفر) للطلاب ذوي

المهارات في القراءة والكتابة أو الكلام. فإنه بذلك تسري في تعلم اللغة.^٦

كل الطلاب، في الطبع يحق لهم الفرصة لتحقيق الأداء الأكاديمي

(الأكاديمية فناني الأداء) كانت مرضية. ولكن فإن واقع الحياة اليومية يبدو واضحا

أن الطلاب يملك الفرق من القدرة الفكرية، والقدرات الجسدية، الخلفية الأسرية،

والعادات ومنهج التعلم التي تكون في بعض الأحيان جدا بين الطلاب الآخرين.

ويمكن أيضا من صعوبات في التعلم أن يكون السبب لضعف الطلاب

عقليا (خلفي أو نتيجة لخبرة) أن من الصعب التغلب عليها الشخص المعني أو أيضا

بسبب عدم الاهتمام، التردد، عدم وجود جهد، والافتقار إلى الحماس، والتعب،

وعدم الموجود المهارات اللغة والأساسية في عادات التعلم. والصعوبات في الاستيلاء

على تقديم المدرسين في توفير المواد الدرس باللغة العربية.

وعلاوة على ذلك، في تعلم الترجمة أي ترجمة ليست مهارة أو قدرة الذي

يأتي قبل الرجل، ولكن من خلال عملية التدريب على الرغم من أنه يعرف نظرية

^٦ أحمد فؤاد إفيندي. منهجية التدريس اللغة العربية، مالاغ : مشكاة، ٢٠٠٢. ص. ٤٦-٤٧

اللغة. ترجمة هو الفن تطبيقية، أي أن ترجمة المهارة التي لن تكون ولدت في شخص
إلا عن طريقة الممارسة وتآلف معها.^٧

يهدف الترجمة الأساس للتعبير عن محتويات الرسالة أو الرسائل باللغات
المختلفة. لا يكون الترجمة محسوسا بنتائج الترجمة بوصفها. لذلك لإنتاج الترجمات
التي تتطابق مع ولاية محددة أو رسالة، لا بد التعديلات اللازمة النحوية والمعجمية.
كما تعلم لإتقان عملية المعرفة العلمية والثقافية الكافية. ترجمة هو أيضا المهارات
اللغوية، والذي يرد في بعض المهارات اللغوية التي يتم تعلمها، وخاصة على المستوى
الجامعي أي جامعة الإسلامية الحكومية ، الذي يكون من: مهارة الإستماع ومهارة
الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة.

ترجمة عملية العمل الذي يتطلب الجهد المضني لإتقان خصائص اللغة
المصدر واللغة الهدف، في دراسة وإتقان مهارات اللغة العربية، يدعم الأربع مهارات
كل منهما الآخر. العربية نجاح تعلم اللغة لا ينفصل عن المهارات الأربع.^٨

واستنادا إلى الملاحظة والمقابلات الأولية بالمدرس الموضوع اللغة العربية لطلبة
بمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ مرتافورا، يوجد الحصول عليها أن تعلم اللغة

^٧ فيصل فتاوي. فن المترجمة، مالاغ : UIN-Malang Press ، ٢٠٠٩. ص. ١٣

^٨ نور ليلي الماجستير. قدرة الترجمة، يكيكرتا : فورنيا كلام سمستا، ٢٠١٢. ص. ١٧-١٨

العربية خاصة في ترجمة كثيرة من المشكلة. هذا يسبب إلى الفروق الخلفية الطلبة، يعني أن يكون طالبا من مدرسة المتوسطة العامة وتكون أيضا من مدرسة المتوسطة الدينية، كان هناك اعتراف من بعض الطلاب أنهم لم تحصل على الدروس العربية في مدرسة المتوسطة العامة، حتى يكون لديهم صعوبة في قبول دروس في اللغة العربية. بل لايمكن أيضا ان الطلاب من مدرسة المتوسطة الدينية سيكون لها أيضا صعوبة في قبول الدروس العربية وخاصة في مترجمة وبسبب الدافع الطلبة لا تزال منخفضة، والوسائل والأجهزة غير كامل والإنجاز الطلاب غير مرضية.

في هذه الحالة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ مرتافورا هو معهد تعليمي الإسلامية تحت رعاية وزارة الدينية الأحوال الدولة. المواضيع اللغة العربية ليتم تضمينه في البرنامج الأساسي المناهج الدراسية، يتبع المناهج الدراسية التقرير عن وزارة الدينية. باعتبارها احد من مستويات التربوي التي تدرسيها لغة أجنبية اي اللغة العربية. في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ مرتافورا، في عملية التعلم اللغة العربية وجدت بعض المشكلة، وخاصة في ترجمة. هناك عدة المشكلات التي تواجه طلاب في ترجمة. منهم انتقاص القدرة المفردات، وحينما عاصمة الاولى في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية انها لمعرفة المفردات العربية والنحو العربي. وغيرها هي خلفية الطلاب المتنوعة، وجدت من تخرج المدرسة المتوسطة العامة

الذي لم يملك الأساسية ليعرف اللغة العربية، الوسائل والأجهزة لم تكون مكتمل في التعلم اللغة العربية ومثلها عدم توفر القواميس حتى الطلاب كثيرا لم يكن لديهم القواميس اللغة العربية، وحصول من نتيجة الطلاب في تعلم اللغة العربية كثير منهم يحصل على قيمة ٦٠ حين الاختبارات اليومية أو الاختبارات الآخر.

بالنظر إلى المشكلة المذكورة أعلاه، فإنه من الضروري لمحاولة حل كل من الطلاب والمدرس في التصدي لمشكلة ترجمة النصوص اللغة العربية إلى الإندونيسية. منذ الترجمة جزءا لا يتجزأ من تعليم اللغة العربية من أجل التوفير الفهم الشامل للمواد المقدمة.

لهذا السبب، والكاتبة مهتم جدا لإجراء البحوث بالموضوع

قدرة طلبة الصف الحادي عشر لقسم اللغة على الترجمة في المدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية (MAN) ١ بمرتابورا

ب- أسئلة البحث

بدءا من الخلفية أعلاه، المشكلة في هذا البحث هو:

١. كيف قدرة طلبة الصف الحادي عشر لقسم اللغة ترجمة النص العربي في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا؟

٢. ما مشكلاتهم في ترجمة النص العربي لطلبة الصف الحادى عشر لقسم اللغة

في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا؟

ج- تحديد الإجرائى

لإحذار الخطأ في فهم الموضوع السابق فحدد الكاتبة المصطلحات الموجودة

في الموضوع كما يلي:

١. القدرة

وفقا لشركة زين في محمد يسدي ملمان تفسير هذه القدرة هي القدرة والمهارة،

والقوة التي نسعى مع نفسك. وما بين أنغيات محمد سنغا و سرى حاديتا تحديد

قدرة المرء كقاعدة الذي يرتبط نفسها لتنفيذ هذه المهمة بشكل فعال أو

ناجحة جدا.

ومن رأي روين ، القدرة يعني القدرة الأبوي للفرد لأداء مجموعة متنوعة من

المهام في وظيفة. وذكر روين كذلك أن القدرة (ability) هو التقييم الحالى ما

يمكن للمرء أن يفعل.

استنادا إلى فهم أعلاه يمكن استنتاج أن القدرة (ability) هو المهارة أو المحتملة

شخص الفرد لإتقان مهارة القيام أو يعملون في مختلف المهام في وظيفة أو

إجراء تقييم للإجراءات الشخص.

٢. الترجمة

كلمة الترجمة بمعنى العملية لنقل الرسائل، لكن تترجم بمعنى نتيجة لترجمة.^٩ وفقاً
لقاموس الترجمة الإندونيسية. هي:

العمليات والممارسات والوسائل، ترجمة لغة الجلالد.^{١٠}

الترجمة هي نقل رسالة من اللغة المصدر إلى اللغة المقبول (المستهدف) الأول
أي خلال الكشف من معناه وصريحته على أسلوب اللغتها.^{١١}

وأما المقصود الترجمة في هذه الرسالة العلمية هو محاولة لنقل رسالة نصية من

الدروس العربية (اللغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية (اللغة الهدف)

د- أهداف البحث

١. لمعرفة قدرة طلاب الصف الحادي عشر لطلبة الصف الحادي عشر لقسم

اللغة على الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا

٢. لمعرفة المشكلاتهم في ترجمة النص العربي لطلبة الصف الحادي عشر لقسم اللغة

في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا

^٩ روضاف نابان. نظرية المترجمة اللغة الإنجليزية، يوغياكرتا: فوستاكا فلاجر، ٢٠٠٣. ص. ١٨

^{١٠} إدارات التربية والثقافة op.cit، ص. ٩٣٨

^{١١} أ.ويديا مرتاما. فن المترجمة، يوغياكرتا: كانيوس، ١٩٨٩. ص. ١١

٣. لمعرفة كيفية الأعمال المدرس والطلبة في التغلب على مشكلاتهم في ترجمة

النص اللغة العربية لطلبة الصف الحادى عشر لقسم اللغة في المدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا

هـ- أهمية البحث

١. كمادة المعلومات للمؤسسات التعليمية.

٢. كما نظر للمدرسة في أجل التطوير والتحسين مع زيادة التعليم اللغة العربية

في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا

٣. كما الخطاب العلمي والخبرة للمحرر.

و- هيكل البحث

لتسهيل البحث فتفضل مناهج الكتابة من هذا البحث، هي:

الباب الأول: المقدمة، تتكون من خلفية البحث وأسباب اختيار الموضوع

وأسئلة البحث وتحديد الإجرائى وأهداف البحث وأهمية البحث وهيكل البحث.

الباب الثانى، يحتوى على ترجمة والمشكلات التي تشمل التعليم اللغة العربية

تتكون من تعريف التعليم اللغة العربية، أهداف من التعليم اللغة العربية، وأساليب

التعليم اللغة العربية. المشكلة التعليم اللغة العربية والترجمة تتكون من تعريف الترجمة،

أهداف الترجمة، وشروط الترجمة والترجمة وأساليب الترجمة، والترجمة التقنية، وعملية الترجمة، وأنماط الجملة و طرق تدريس الترجمة العربية ومشكلة التعليم اللغة العربية.

الباب الثالث، تحتوي على منهج البحث، تتكون على نوع البحث وتصميم البحث وموضوع البحث والبيانات ومصادرها وأساليب جمع البيانات وأسلوب تحليل البيانات وإجراءات البحث

الباب الرابع، هي صورة العامة عن ميدان البحث أى مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا ، وتقدم البيانات الذي يحتوي من وصفى مشكلات تعلم ترجمة نص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وأهداف التعلم اللغة العربية وترجمة ومشكلات تعلم ترجمة النص اللغة العربية عند مدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا ، ثم تحليل البيانات الذي يحتوي بعض المشكلات تعلم ترجمة النص اللغة العربية وعمل المنجز المشكلات ترجمة النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الخامس هو الخاتمة، ويحتوي عن الخلاصة البحث وتوصيات البحث.